



高职高专英语专业系列教材

Textbook Series for Polytechnic English Majors

英汉翻译教程

A Course in English-Chinese Translation

主编 安菊梅



重庆大学出版社

[Http://www.cqup.com.cn](http://www.cqup.com.cn)

大学

大学英语教程

University English Primer
Translation

第二版



外语教学与研究出版社



高职高专英语专业系列教材

Textbook Series for Polytechnic English Majors

英汉翻译教程

A Course in English-Chinese Translation

主 编 安菊梅

副主编 姚兴安 陈 璟

编 者 安菊梅 姚兴安

陈 璟 刘满堂



重庆大学出版社

[Http://www.cqup.com.cn](http://www.cqup.com.cn)

内 容 提 要

《英汉翻译教程》是一本通过对中西文化差异的比较来讲解翻译技巧的中高职教材。其内容难度适中,且实例较多,方便学生更好更直接地揣摩学习。从旅游到美食,从演讲到节日,该书翻译内容涉及到现实生活的方方面面。读者在感受文化差异的同时,也学会了两种语言的表达之法。另一方面,书中内容还极大地提高了读者学习英语的兴趣。

图书在版编目(CIP)数据

英汉翻译教程/安菊梅主编. —重庆:重庆大学出版社,2006.6

(求实高职高专英语专业系列教材)

ISBN 7-5624-3628-2

I. 英... II. 安... III. 英语—翻译—高等学校: 技术学校—教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 029126 号

求实高职高专英语专业系列教材

英汉翻译教程

A Course in English-Chinese Translation

主编 安菊梅

责任编辑:王 艺 版式设计:王 艺

责任校对:李小君 责任印制:赵 晟

*

重庆大学出版社出版发行

出版人:张鸽盛

社址:重庆市沙坪坝正街 174 号重庆大学(A 区)内

邮编:400030

电话:(023) 65102378 65105781

传真:(023) 65103686 65105565

网址:<http://www.cqup.com.cn>

邮箱:fxk@cqup.com.cn (市场营销部)

全国新华书店经销

重庆升光电力印务有限公司印刷

*

开本:787×960 1/16 印张:9.75 字数:180千

2006年6月第1版 2006年6月第1次印刷

印数:1—3 000

ISBN 7-5624-3628-2 定价:13.00元

本书如有印刷、装订等质量问题,本社负责调换

版权所有,请勿擅自翻印和用本书

制作各类出版物及配套用书,违者必究

前 言

初学翻译者对翻译的认识基本上局限于字面翻译,绝大多数学生认为翻译无须理论或技巧。无论什么题材和体裁,只要语法和阅读能力提高了,翻译能力自然而然地就增强了。但是,学生在翻译过程中所反映出的问题和教学实践中所发现的问题表明事实并非如此。本教材就是笔者在多年翻译教学实践的基础上编写的。

本书可供高职学生和英语自学者学习英汉翻译时使用。高职教育强调实用性人才的培养,本书的目的旨在培养高职学生的实用翻译能力,同时解决初学者在翻译中遇到的普遍问题。

本教材突出实用性和知识性,题材新颖,体裁广泛,范文真实,富有新意,与时代紧密结合。其具体特点如下:

1. 彻底改变目前翻译教材“一边倒”的现象,拓宽方向,增强实用性,内容涉及面广,如餐饮、广告、新闻、信函、合同、旅游等,以适应社会对实用技能型人才的需求。
2. 根据社会对高职学生的需求,本教材注重技能教学,遵循“实用为主,够用为度”的原则,适当降低“入口”的难度,但不降低“出口”的水平。
3. 注重所选资料在现代文化经济发展中的实用性,体现强烈的时代性。
4. 简单介绍翻译的基本理论、策略和技能要领,提供大量的以时代生活为背景的不同题材和体裁的范文和练习。
5. 用科学的理论来指导教材的编写,注重理论与实践相结合。从语篇分析入手,将译者的视野从字、词、句扩展到句群和篇章,强调篇章是翻译的理想单位。翻译必须考虑原语社会文化环境,即翻译的情景。培养、强化学生的语篇意识,提高他们的翻译能力。

在编写过程中,作者参考了国内近年出版的许多专著和教材,从中选用了一些练习,也吸取了很多益处,在此一并感谢。本教材是作者在教学工作之余编写的,由于水平有限,时间仓促,纰漏难免,诚恳地希望各位专家、学者和广大使用者提出宝贵意见。

教师信息反馈表

为了更好地为教师服务,提高教学质量,我社将为您的教学提供电子和网络支持。请您填好以下表格并经系主任签字盖章后寄回,我社将免费向您提供相关的电子教案、网络交流平台或网络化课程资源。

书名:		版次	
书号:			
所需要的教学资料:			
您的姓名:			
您所在的校(院)、系:	校(院)		系
您所讲授的课程名称:			
学生人数:	___人___年级	学时:	
您的联系地址:			
邮政编码:		联系电话	(家)
			(手机)
E-mail:(必填)			
您对本书的建议:		系主任签字	
		盖章	

请寄:重庆市沙坪坝正街 174 号重庆大学(A区)
重庆大学出版社市场部

邮编:400030

电话:023-65111124

传真:023-65103686

网址:<http://www.cqup.com.cn>

E-mail:fxk@cqup.com.cn

目 录

绪论 翻译历史和翻译理论简介	1
第一章 英汉两种语言对比	6
第二章 英汉文化差异	13
第三章 翻译的过程及方法	17
第四章 求职、求学申请	25
第五章 信函	33
第六章 商务合同	43
第七章 产品说明和广告	53
第八章 演讲	60
第九章 旅游	73
第十章 节日	83
第十一章 新闻翻译	93
第十二章 标语和标志	101
第十三章 餐饮	108
第十四章 名片和机构名称	118
第十五章 英汉习语的文化差异及翻译	131

绪论 翻译历史和翻译理论简介

第一节 我国翻译史简介

据史书记载,我们的祖先很早就开始了与各邻近民族之间的文化交流和贸易往来。汉武帝时(约公元前二世纪),张骞两度出使西域,为开辟著名的“丝绸之路”做出了巨大贡献,东西方的文化、经济交流也日益递增,翻译人员为此所做的功绩也是不可磨灭的。但是,真正意义上,我国历史上第一个重要的翻译时期的形成,始于汉末佛教的传入。从那时到北魏、隋唐、宋初一千多年间,以佛经翻译为主的笔译工作有了长足发展,期间著名的翻译家有鸠摩罗什、玄奘等僧人。他们在实践中不断总结经验,展开了关于翻译标准与方法的探讨与争论,由此初步形成了我国的翻译理论体系。

宋代后期,译经事业衰微,加上历代封建统治者奉行闭关锁国的政策,翻译事业处于停滞衰退的状态。明代郑和下西洋,重开了我国对外交流史的新纪元,沿海的对外贸易和商品经济开始活跃,西方的文化也随着经济往来逐渐传入我国,出现了明清之际介绍西欧各国科学文化的第二个重要翻译时期。这期间的重要翻译家有徐光启、林纾、严复等,其中对翻译实践和理论做出杰出贡献的当首推严复。严复首次把赫胥黎的《天演论》介绍到中国;“天演竞争,优胜劣败”、“物竞天择,适者生存”成为经久不衰的词汇。严复随后翻译的亚当·斯密《原富》(即《国富论》)、孟德斯鸠《法意》(即《论法的精神》)、斯宾塞《群学肄言》(即《社会学研究法》)、约翰·穆勒《群己权界论》(即《自由论》)和《穆勒名学》(即《逻辑学》)等西方资产阶级名著,第一次把外国的哲学社会科学理论和科学方法论介绍到封建、落后的旧中国,打开了人们的眼界,给政治上敏感的知识分子敲响了警钟。严复提出了“尊民叛君,尊今叛古”的激进思想。指出中国要改变因经济落后、政治腐败而遭到列强欺侮的国家民族危机,必须痛下决心,维新改革,学习西方,才能走向富强。严复的翻译,一百多年来影响了好几代中国知识分子,至今仍受到国人的重视。他在大量翻译了西方政治、经济名著的基础上,总结出至今仍为人们所推崇的“信、达、雅”翻译三标准。在他之前,马建忠提出了“善译”说,即“译成之文,适如其所译……使阅者所得之益,与观原文无异。”可以说,马氏的“善译”和严氏的“信达雅”为我国近代乃至以后的翻译理论的发展奠定了基础。

“五四”运动前后,翻译工作极其活跃,大量的欧、美、苏、日等国名著被译成中文,尤其重要的是,许多马列主义著作被介绍到中国,这对马列主义在中国的传播,推动中国革命走向胜利起了巨大的作用。在这一时期,涌现出许多杰出的翻译家,其中不少同时还是文学大师,如鲁迅、瞿秋白、郭沫若、茅盾,还有朱生豪、傅雷等等。他们对于翻译理论的研究和探讨也不断深入。以鲁迅与瞿秋白关于翻译的通信为代表的许多翻译专论,在总结前人经验的基础上,就翻译的性质、标准和方法提出了新的见解。

解放以后,尤其是党的十一届三中全会以来,我国对外经济、科学与文化交流空前发展,翻译事业也进入了一个极其繁荣的时期,各行各业的翻译人才辈出,各种领域的译著层出不穷,为加深我国人民与世界各国人民之间的相互了解与合作做出了不可估量的贡献。同时,翻译理论研究也十分活跃。广大翻译工作者在新形势下,对翻译工作提出了新的要求,并且借助于国内外各种新学科、新方法,推陈出新,促进了翻译事业向前发展。

第二节 翻译的基本理论

(一)

自从严复提出:“译事三难,信、达、雅”以来,“信、达、雅”就成为中国古代翻译理论探索的浓缩,又成为近现代翻译研究争议的焦点。有人称之为原则,有人称之为理论,也有人称之为标准。译界大家各抒己见,评价有贬有褒,但至今仍未有一家之说能够超越它。因此,有人说研究“信、达、雅”,就是研究中国全部的翻译理论。由此可见“信、达、雅”对我国翻译有着何等重大深远的影响。

透过译界人士在不同历史时期对“信、达、雅”的不同评价,可以看到我国翻译理论的成长与发展。二十世纪初,译论史上的批评和争辩热闹非凡。陈西滢、瞿秋白对“信、达、雅”提出质疑,林语堂提出“忠实、通顺、美”的标准,但是这些基本上没有超出“信、达、雅”的范畴。解放后,尤其是上世纪50年代中期,译界就翻译标准问题进行了激烈的争论,一方面提出“‘信、达、雅’的辩证统一”,另一方面认为“信、达、雅”完全不行。傅雷提出了“形似神似”,钱钟书提出“化境”的翻译标准,使译学研究更加深入。

真正迎来我国译界春天的是改革开放以来的二十多年。这一时期,引进的各种文化思潮,为中国的翻译理论注入了新鲜血液。我国译学繁荣发展,流派纷呈,见解各异。关于“信、达、雅”,大多数论者不赞成简单地否认或抛弃,而应该采取修订或

重新解释的方式。同时,这一时期译界对于“信、达、雅”有了更客观、更全面的认识。“信、达、雅”是严复翻译经验的总结、提炼和概括,它反映了翻译的客观规律。在中西文化交融的今天,翻译已不仅仅是双语间的语言信息转换,而是一种“文化传真”,即把原语中所蕴含的所有文化信息尽量完备地传达到译语中去。可喜的是这一时期,我国的译界开始走出以传统的“怎样译”为标志的翻译技巧的研究,在继承传统译论和吸收外来翻译思想的基础上,深入到翻译的原理、标准、单位、层次、翻译批评、翻译教学等诸多方面,并将语言学、符号学、篇章分析学、对比语言学、文化学等众多相关学科的最新研究应用于翻译研究。

(二)

翻译必须“忠实”和“通顺”,这是译界的共识。“忠实”应该是原文的内容意旨和风格效果,而不仅仅是原文的语言表达形态。如果仅仅忠实于原文的语言表达形态,译文无疑就是所谓的“翻译腔”,是不合格的译文。

每门语言都各有其不同的语体,而不同的语体之间存在着明显的差异。就翻译而言,了解并掌握两门语言中口语与书面语、正式语体与非正式语体之间的差异,进而在遣词造句上不仅“合意”而且“合宜”,才能译出合格的东西。一般来说,原文用的是书面语体,译文则不能用口语语体;原文用的是口语语体,译文也不能用书面语体;原文非常正式,译文则不能不正式;原文不正式,译文也不能非常正式。总之,翻译的时候,译者必须关注原文及译文遣词造句的“语域”(register),使译文不仅在语义上“合意”,而且在语用上“合宜”(pragmatic appropriateness)。

此外,译文还应准确传达出原文的三种意义,即指称意义、言内意义和语用意义。

对指称意义的翻译:

指称意义是词语、句子和篇章所反映的客观世界。

(1) 英语和汉语的完全对应。

例如:sun——太阳;

Strike while the iron is hot. ——趁热打铁。

这种对应相对直观,所指明确,翻译的时候比较容易处理。

(2) 英语和汉语的不完全对应。

如 doctor ≠ 医生; carrier ≠ 搬运工

这类短语的翻译要依靠平时学习和实践积累,才不至于“出洋相”。

(3) 部分英语词语在汉语中形成“意义空缺”。这种情况下,翻译又可以细分为四种:直译法,意译法,音译法和音译意译结合法。

She is so talkative that her friends nickname her “magpie”.

上句中的 magpie 意为“喜鹊”,该词在英语中指“饶舌、唠叨”,若直译为“喜鹊”,

则完全丧失了原文的意义,因为“喜鹊”在汉语中意为“吉祥、幸福”;因此,宜改为“麻雀”,方能准确传达原语信息。

Yuppies refer to those who belong to white-collared or middle-class elites and usually own a big house and a brand car.

上句中的 yuppies 在汉语中形成“意义空缺”,只能音译为“雅皮士”。

对言内意义的翻译:

言内意义是词语成分之间、句子成分之间和篇章成分之间的关系所反映的意义,表现在叠词、重复、双关、一语双叙、音韵等修辞上。言内意义形象生动,是原文语言的精髓,翻译的时候必须仔细推敲,尽量译出原文的妙处,给译文读者带来美的感受。如:

With a Bachelor of Arts, you are on the launching pad. But now you have to start to put on the brakes.

[原译]:有了文科学士学位,你就处于发射台上,但这时你必须开始刹车。

[改译]:有了文学士学位,你就会飞黄腾达,但此时你要小心谨慎。

翻译言内意义时,既不可拘泥于原文的形式,又不可全然抛弃原文形式,其间尺度的调配,也许只有看译者的理解角度了。

对语用意义的翻译:

语用意义指的是语言符号与使用者的关系,是语言符号对人产生的影响,就是常说的蕴涵意义(connotative meaning)或联想意义(associative meaning),甚至象征意义(symbolic meaning)。

语用意义的涵盖面极广,与各类文化的关系非常密切,与社会中约定俗成的交际原则尤为密切。理解和表达词语的语用意义离不开双语交际的语境,其妥帖与否取决于译者的文化底蕴。翻译时要从文化色彩、语体色彩、感情色彩等方面去考虑。

A: How do you spend the weekend?

B: I'm a couch potato.

A: 你怎样过周末?

B: 我窝在沙发上看电视。

类似的情况很多。对我们中国人来说,用贴切地道的英语将原文的意义和功能再现出来,要下“十年磨一剑”的工夫。

练习

I. 翻译下列句子,注意译文在表达上的得体。

1. If he hadn't taken your advice, he might have got into trouble.

2. I can't afford 3 weeks away from work.
3. It is a possibility, and we cannot afford to disregard it.
4. A five-day working week affords us more leisure time.
5. Rain is possible, though not probable.
6. Today the first column of the front page is devoted to an important editorial.
7. She devoted herself to a simple life in the service of poor people.
8. Susan is above the average in her class.
9. She reacted just like the average housewife.
10. In terms of money we are quite rich, but not in terms of happiness.

II. 试译下列短文。

The American Attitude Toward Manual Labor

This attitude toward manual labor is seen in many aspects of American life. One is invited to dinner at the home of a middle-aged couple. It is not only comfortable but also even luxuriously furnished, and there is every evidence of the fact that the family has been able to afford foreign travel, expensive hobbies, and college education for the children; yet the hostess probably will cook and serve the dinner. In addition, she does much of the other household work, and even though the husband may be a professional man, he talks about washing the car, digging in the flowerbeds, or painting the house. His wife may even help him with these things, just as he often helps her with the dishwashing and other household chores. The son or daughter who is away at college may get a summer job entailing manual labor to earn next year's school expenses.

Foreigners sometimes draw the conclusion that Americans are wealthier than they are because they have such things as vacation houses or beautifully landscaped gardens. Yet they do not always realize that the Americans have these things only because they have made them themselves.

第一章

英汉两种语言对比

从词汇方面看,英语和汉语之间存在着很大的差异。比如, *father* 一词的全部意义就大于汉语“父亲”的含义;同样,“代”既可表示 *generation*, *era*, *dynasty*, 也可表示 *acting*, 如 *acting manager*。事实上,在英汉词汇中除了少数在意义上完全重合之外,绝大多数在含义上只是部分重合,即既有一致的地方也有不同的地方。有些词语的字面意义基本相同,但由于不同的文化背景和交际场合,这些词语带有的附加意义则往往是难以传达的。此外,不同的词语搭配和上下文对一个词的具体意义往往有着决定性的制约作用。比如, *credit* 一词在学校里可表示“学分”,如 *credit course* (学分课程);在银行业务中可表示“信用”,如 *credit card* (信用卡);在商业中又可表示“赊账”,如 *credit sales* (赊销);等等。这说明,对词义的分析 and 理解离不开具体的上下文和语言环境。

从句子结构上看,英汉两种语言之间的差异也相当大。英语重形合,冠词、代词、前置词和许多连词在句子中是不可缺少的;而汉语重意合,句中各成分之间的关系及语言内部逻辑往往无需专门词语,靠语序变化便可表示出来。此外,词序和语序的安排,也是英汉有别。以定语(在汉语中为“偏正结构”中起修饰作用的“偏”的一部分)为例,英语中有许多词、短语以及定语从句是后置修饰,汉语中大都是前置修饰。因此,在处理后置定语时,就需要采取相应的方法,使译文符合汉语的表达习惯。有些英语水平不错的人,译出来的东西却佶屈聱牙,令人费解,这往往是不了解翻译规律,过分拘泥于原文语言形式所致。当然,汉语水平欠佳,也常常是劣译的原因之一。

具体来讲,英语和汉语有以下十大差异:

一、英语重结构,汉语重语义

我国著名语言学家王力先生曾经说过:“就句子的结构而论,西洋语言是法治的,中国语言是人治的。”换言之,英语重“形合”,汉语重“意合”。

Children will play with dolls equipped with personality chips, computers with in-built

personalities will be regarded as workmates rather than tools, relaxation will be in front of smell television, and digital age will have arrived.

译文:孩子们将和装有个性芯片的玩具娃娃玩耍,具有个性内置的计算机将被视为工作伙伴而不是工具,人们将在气味电视前休闲,这时数字时代就来到了。

这句英语是由四个独立句构成的并列句,前三个句子都用简单将来时,最后一个句子用的是将来完成时,句子之间的关系通过时态、逗号和并列连词 *and* 表示得一清二楚。而汉语译文明显就是简单的叙述,至于句子之间的关系完全通过句子的语义表现出来:前三个句子可以看成是并列关系,最后一个句子则表示结果。

二、英语多长句,汉语多短句

Interest in historical methods had arisen less through external challenge to the validity of history as an intellectual discipline and more from internal quarrels among historians themselves.

译文:人们对历史研究方法产生了兴趣,这与其说是因为外界对历史作为一门知识学科的有效性提出了挑战,还不如说是因为历史学家内部发生了争吵。

英文原句是个典型的长句,由 27 个词组成,中间没有使用任何标点符号,完全靠语法结构使整个句子的意思化零为整:*less through... and more from* 构成一个复杂的状语修饰动词 *arisen*。在中文翻译中,“产生兴趣”这一重要内容通过一个独立的句子表达,两个不同的原因则分别由两个不同的句子表达,整个句子被化整为零,“……产生兴趣……,这与其说是因为……,还不如说是因为……。”

三、英语多从句,汉语多分句

英语句子不仅可以在简单句(前面两个例子都是简单句)中使用很长的修饰语使句子变长,同时也可以从从句使句子结构变复杂,而这些从句往往通过从句引导词与主句或其他从句连接,整个句子尽管表面上看错综复杂实际上却是一个整体。汉语多用短句,加上表达结构相对松散,英语句子中的从句翻译成汉语时往往变成了分句。换言之,英语句子多呈现出主从关系,而汉语句子多为并列关系。

On the whole such a conclusion can be drawn with a certain degree of confidence but only if the child can be assumed to have had the same attitude towards the test as the other with whom he is compared, and only if he was not punished by lack of relevant information which they possessed.

译文:总的来说,得出这样一个结论是有一定程度把握的,但是必须具备两个条件:能够假定这个孩子对测试的态度和与他相比的另一个孩子的态度相同;他也没

有因缺乏别的孩子已掌握的相关知识而被扣分。

原文中两个 *only if* 引导的从句显然使整个句子变得复杂,可是由于有并列连词 *but* 和 *and*,整句话的逻辑关系十分清楚:……能够得出结论……但是只要……而且只要……。从上面的译文我们可以看出,为了使中文表达更加清楚,*but only if... and only if...* 被首先提纲挈领地先来了个介绍:但是必须具备两个条件……,这种做法给我们的感觉是译文中没有从句,有的只是一些不同的分句。

四、英语多名词,汉语多动词

英语中的“名词化结构”(抽象名词 + *of* + 具体名词)非常普遍,而动词则较少,只有主要信息用主谓结构,次要信息则通过短语及从句来表达;汉语则与此相反,动宾词组占据主导地位。英语不仅有人称代词,而且还有关系代词,为了避免表达上的重复,往往使用不同的代词。汉语虽然也有代词,但由于结构相对松散、句子相对较短,通常不使用太多的代词,使用名词往往使语义更加清楚。

There will be television chat shows hosted by robots, and cars with pollution monitors that will disable them when they offend.

译文:届时,将出现由机器人主持的电视访谈节目及装有污染监测器的汽车,一旦这些汽车污染超标(或违规),监测器就会使其停驶。

英文原句共使用了三个代词:关系代词 *that*、宾格代词 *them* 和主格代词 *they*,汉语译文中却只用一个代词“其”,*that* 被译成了名词“监测器”,*they* 被译成了名词“汽车”。这是因为汉语里没有关系代词,*that* 从英语语法上讲指代的是先行词 *monitors*,把它译成名词“监测器”就成了很地道的汉语表达。而如果把 *they* 译成“它们”,汉语里就有可能语义不清,因为“它们”有可能指“汽车”,也有可能指“监测器”。由此可见,英语里很多代词译成汉语时都要变成名词。

五、英语多被动,汉语多主动

英语比较喜欢用被动语态,科技英语尤其如此。汉语虽然也有“被”、“由”之类的词表示动作是被动的,但这种表达远没有英语的被动语态那么常见,因此,英语中的被动在汉译中往往成了主动。下面是一组常用被动句型:

<i>It is said that...</i>	据说……
<i>It is believed that...</i>	据认为……
<i>It is reported that...</i>	据报道……
<i>It is estimated that...</i>	据估计……
<i>It must be pointed out that...</i>	必须指出……

<i>It must be admitted that...</i>	必须承认……
<i>It has been found that...</i>	实践证明……
<i>It is suggested that...</i>	有人建议……
<i>It is agreed that...</i>	人们同意……
<i>It is imagined that...</i>	人们以为……
<i>It can not be denied that...</i>	不可否认……
<i>It will be seen from this that...</i>	由此可知……
<i>It should be realized that...</i>	必须认识到……
<i>It is (always) stressed that...</i>	人们(总是)强调……
<i>It is (generally) considered that...</i>	大家(普遍)认为……
<i>It may be said without fear of exaggeration that...</i>	可以毫不夸张地说……

And it is imagined by many that the operations of the common mind can by no means be compared with these processes (the thinking of men of science), and that they have to be required by a sort of special training.

译文:许多人认为,普通人的思维活动根本无法与科学家的思维活动相比,认为这些思维活动必须经过某种专门训练才能掌握。

原文中有三个被动语态 *is imagined*, *be compared* 和 *be required*, 译成汉语都变成了主动表达:认为、相比和掌握。

六、英语多变化,汉语多重复

英语表达相同的意思时往往变换表达方式以避免重复。第一次说“我认为”可以用 *I think*, 第二次再用 *I think* 显然就很乏味,应该换成 *I believe* 或 *I imagine* 之类的表达。相比之下,汉语对变换表达方式的要求没有英语那么高,很多英语中的变化表达译成重复表达就行了。

He hated failure; he had conquered it all his life, risen above it, and despised it in others.

译文:他讨厌失败,他一生中曾战胜失败,超越失败,并且藐视别人的失败。

七、英语多抽象,汉语多具体

英文句子之所以难译主要体现在结构复杂和表达抽象上。通过分析句子的结构,把长句变短句、从句变分句,结构上的难题往往迎刃而解。表达抽象则要求译者吃透原文的意思,用具体的中文进行表达,这对译者往往具有更大的挑战性。

disintegration

土崩瓦解

<i>ardent loyalty</i>	赤胆忠心
<i>total exhaustion</i>	精疲力尽
<i>far-sightedness</i>	远见卓识
<i>careful consideration</i>	深思熟虑
<i>perfect harmony</i>	水乳交融
<i>feed on fancies</i>	画饼充饥
<i>with great eagerness</i>	如饥似渴
<i>lack of perseverance</i>	三天打鱼,两天晒网
<i>await with great anxiety</i>	望穿秋水
<i>make a little contribution</i>	添砖加瓦
<i>on the verge of destruction</i>	危在旦夕

从上面的例子不难看出,英语表达往往比较抽象,汉语则喜欢比较具体。

又如:

Until such time as mankind has the sense to lower its population to the points where the planet can provide a comfortable support for all, people will have to accept more "unnatural food".

译文:除非人类终于意识到要把人口减少到这样的程度:使地球能为所有人提供足够的饮食,否则人们将不得不接受更多的“人造食品”。

原文中有三个抽象的名词: *sense*, *point* 和 *support* 和两个抽象的形容词 *comfortable* 和 *unnatural*。根据大纲中词汇表提供的解释, *sense* 可指“感觉”、“判断力”, *point* 的意思是“点”, *support* 的意思是“支撑(物)”、“支持(物)”, *comfortable* 是“舒适的”, *unnatural* 是“非自然的”,都是意思十分抽象的词,如果不进行具体化处理,译文就可能是这样:除非人类有这样的感觉,把人口减少到这样的,使地球能为大家提供舒适的支持,否则人们将不得不接受更多的“非自然的食物”。这种没有经过加工的译文不仅别人难理解,译者本人也不一定明白,把抽象的意思具体化其实就是一种深层的理解和有效的表达。

八、英语多为主谓结构,汉语多为主题——叙述结构

赵元任先生在《汉语口语语法》一书中指出:“在汉语里把主语、谓语当作话题和说明来看待,比较合适。”这表明汉语的话题(主题)——说明(叙述)的结构的确不同于英语的主谓宾结构。

关于这个问题,有必要特别提醒初学者的是,英语的主语未必还能作译文的主语;不要想当然地在主语和主题之间划等号。